



Press Release / Immediate release
Communiqué de Presse / Pour diffusion immédiate
Pressemitteilung / Für sofortige Veröffentlichung

First annual ETC meeting beyond European borders in Tel Aviv.
Meeting with Shimon Peres and advocacy for multilingualism on theatre stages.

Paris, November 04, 2010. Concluding the first general assembly of the European Theatre Convention (ETC), organised outside of Europe and hosted by the Cameri Theatre of Tel Aviv from October 28 to 31, 2010, Israeli president and theatre lover Shimon Peres received the ETC delegates in his residency in Jerusalem to answer openly questions about the Israeli-Palestinian peace process, Israel's relation to Europe and how theatre plays an important role for every citizen, especially for the young generation. The conference was dedicated to '**Multilingualism in the Theatre of the Future**', a subject becoming more and more relevant for European theatres to perform for multilingual audiences and the Israeli colleagues shared their expertise with over 50 theatre directors and professionals of 30 theatres coming from 18 countries.

Theatre is an important part of our living cultural heritage and raises the awareness of multilingualism in our societies: artistic work on public stages takes into account the different languages spoken by all citizens of a community represented by multilingual artistic teams and with the help of technology. Contemporary drama tells the stories of our people who live in cities and regions of Europe with an increasingly heterogeneously cultural and linguistic reality. Jean-Claude Berutti, president of the ETC says *there is a big interest in the intercultural questions and answers theatre can offer, in particular to the multilingual perspective*. Different translation aspects of multilingual theatre performances such as "A multimodal approach to overcome language barriers", "Technical aspects" and "The relationship between actors and directors in sur-titled performances" were presented and discussed to encourage the European theatres to take on their role as cultural and linguistic mediators. Artistic collaboration projects between the ETC members will be elaborated over the next months focusing on multilingualism with a special emphasis on minority languages.

Other new ETC artistic projects developed during the meeting include "Fast Forward – Young Directors from Europe", presenting young up and coming directors to the international theatre landscape in February 2011 in Braunschweig, Germany and an "ETC Stage" to promote the work of European theatres and contemporary drama across Great Britain, in May 2011 in Nottingham, UK.

During the general assembly six new theatre institutions joined the ETC which represents now 47 members in 25 countries : Teatrul National Timisoara (Romania), Theater Dortmund (Germany), Badisches Staatstheater Karlsruhe (Germany), Teatro Metastasio – Stabile della Toscana Prato (Italy), Centrul Cultural « Jean Bart » Tulcea (Romania), Kosovalnfest International Theatre Festival Pristina (Kosovo). Having met in the middle east, the ETC delegates had also the opportunity to meet representatives of the controversial boycott movement to withdraw from the planned performances in Ariel and to visit theatre companies in the West Bank.

The European Theatre Convention (ETC) is an artistic membership network of public theatres advocating for the sector. Founded in 1988 to promote contemporary drama theatre, the ETC supports the mobility of artists and develops the artistic exchange throughout and beyond Europe. The ETC is also a member of the consortium of the civil society platform of the structured dialogue with the European Commission « Promotion of Multilingualism ».

For more information, please visit the ETC website or contact Heidi Wiley, general delegate:
Email: hwiley@etc-cte.org, Tel: 0033 1 42 63 53 64, www.etc-cte.org.
Next ETC event : 1st Young Europe Festival, 19 - 24/11/2010, Strasbourg France



Press Release / Immediate Release
Communiqué de presse / Pour diffusion immédiate
Pressemitteilung / Für sofortige Veröffentlichung

**Première assemblée de la CTE au-delà des frontières européennes, à Tel Aviv.
Rencontre avec Shimon Peres et engagement pour le multilinguisme sur les scènes de théâtre.**

Paris, le 4 novembre 2010. Monsieur Shimon Peres, Président d'Israël et grand passionné de théâtre, a clôturé la première Assemblée Générale de la Convention Théâtrale Européenne (CTE) organisée en dehors de l'Europe et accueillie par le Cameri Theatre de Tel Aviv du 28 au 31 octobre 2010, en recevant les représentants de la CTE dans sa résidence à Jérusalem et en répondant ouvertement aux questions posées au sujet du processus de paix dans le conflit israëlo-palestinien, des relations entre l'Europe et l'Israël et sur le rôle important que joue le théâtre pour chaque citoyen et plus particulièrement pour les jeunes générations. Le thème de la conférence : **« Le Multilinguisme dans le théâtre de demain »** concerne tous les théâtres européens qui doivent répondre aux attentes de leurs publics multilingues. Forts de leur expérience dans ce domaine, les collègues israéliens ont partagé leur savoir faire auprès des 50 directeurs et professionnels de 30 théâtres venus de 18 pays différents.

Le théâtre fait partie de notre patrimoine culturel vivant et génère un intérêt croissant pour le multilinguisme dans nos sociétés : le travail artistique prend en considération les différentes langues parlées par les citoyens, que ce soit à l'intérieur des équipes artistiques dont certaines sont multilingues, ou grâce aux nouvelles technologies. Le théâtre contemporain raconte les histoires de citoyens qui vivent dans des villes et des régions d'Europe où l'hétérogénéité culturelle et linguistique devient une réalité de plus en plus frappante. Jean-Claude Berutti, président de la CTE déclare *qu' il y a un intérêt croissant pour les questions interculturelles et les réponses que peut y apporter le théâtre et en particulier en termes de plurilinguisme.* Différents aspects de la traduction pour les pièces de théâtre multilingues, tels que « Une approche multimodale pour dépasser les barrières linguistiques », « Aspects techniques », « La relation comédien/metteur en scène lors d'un spectacle sur-titré », ont été abordés et discutés afin d'encourager les théâtres européens à jouer leur rôle de médiateur culturel et linguistique. Des projets de coopérations artistiques entre les membres de la CTE vont être mis en place durant les prochains mois, centrés sur le multilinguisme et plus particulièrement sur les langues minoritaires.

D'autres projets artistiques soutenus par la CTE ont été élaborés durant l'Assemblée Générale, dont le projet « Fast Forward – Young Directors from Europe », qui présentera en février 2011 à Braunschweig, en Allemagne, de jeunes et prometteurs metteurs en scène sur le devant de la scène théâtrale internationale et « La Scène de la CTE » qui promouvra l'art dramatique contemporain et le travail de théâtres européens dans tout le Royaume Uni, en mai 2011 à Nottingham.

Lors de cette Assemblée Générale, six nouvelles institutions théâtrales ont rejoint la CTE, qui réunit à présent 47 membres dans 25 pays différents: Teatrul National Timisoara (Roumanie), Theater Dortmund (Allemagne), Badisches Staatstheater Karlsruhe (Allemagne), Teatro Metastasio – Stabile della Toscana Prato (Italie), Centrul Cultural « Jean Bart » Tulcea (Roumanie), Kosovalnfest International Theatre Festival Pristina (Kosovo). Les représentants de la CTE ont également eu l'opportunité de rencontrer les artistes impliqués dans le boycott controversé des représentations programmées à Ariel et d'échanger avec des équipes artistiques travaillant dans les territoires palestiniens.

La Convention Théâtrale Européenne (CTE) est un réseau artistique de théâtres publics créée en 1988 qui représente et défend le secteur théâtral, et dont le but est de promouvoir les écritures contemporaines, soutenir la mobilité des artistes et développer les échanges artistiques à travers l'Europe et ailleurs. La CTE est membre du consortium de la plateforme pour le dialogue structuré entre la Commission européenne et la société civile : « Promotion du Multilinguisme ».

Pour plus d'informations et de renseignements, merci de visiter le site web de la CTE ou de contacter Heidi Wiley, Déléguée générale: Email : hwiley@etc-cte.org, Tél: + 33 1 42 63 53 64, www.etc-cte.org.
Prochain événement de la CTE : 1^{er} Festival Young Europe, 19-24 Novembre 2010, Strasbourg France



Press Release / Immediate Release
Communiqué de presse / Pour diffusion immédiate
Pressemitteilung / Für sofortige Veröffentlichung

Erstes Jahrestreffen der ETC außerhalb Europas in Tel Aviv.
Treffen mit Shimon Peres und mehr Mehrsprachigkeit auf den Theaterbühnen.

Paris, 04. November, 2010. Auf Einladung des israelischen Präsidenten und Theaterbegeisterten Shimon Peres fand die Abschlusszeremonie der ersten außerhalb Europas organisierten und vom Cameri Theater in Tel Aviv vom 28.-31. Oktober 2010 veranstalteten Hauptversammlung der Europäischen Theaterkonvention (ETC) in seiner Residenz in Jerusalem statt. Hier empfing er die Teilnehmer der ETC Tagung und beantwortete offen ihre Fragen zum Israelisch-Palästinensischen Friedensprozess, Israels Beziehung zu Europa und in welcher Form Theater eine wichtige Rolle für jeden Bürger, insbesondere für junge Leute, spielt. Der Titel der Tagung „**Mehrsprachigkeit im Theater der Zukunft**“ wird künftig auf den Bühnen Europas zunehmend thematisiert werden, wenn es gilt vor mehrsprachigen Zuschauern zu spielen. Ihr Wissen und die praktischen Erfahrung auf diesem Gebiet haben die israelischen Kollegen auf der Konferenz mit über 50 Theaterdirektoren und Theaterschaffenden aus 30 Theatern aus 18 Ländern geteilt und sich darüber ausgetauscht.

Theater ist ein wichtiger Teil unseres kulturellen Erbes und trägt dazu bei, auf die Sprachenvielfalt in unserer Gesellschaft aufmerksam zu machen: Inszenierungen auf den öffentlichen Bühnen bedienen sich verschiedener Sprachen, die in einer Gemeinschaft gesprochen werden und bringen diese einerseits durch mehrsprachige künstlerische Ensembles zum Ausdruck, andererseits mit Hilfe technischen Einsatzes. Zeitgenössisches Theater greift die Geschichten unserer Mitmenschen auf, die in den Städten und Regionen Europas in einer zunehmend heterogenen kulturellen und sprachlichen Realität leben. Jean-Claude Berutti, Vorstandsvorsitzender der ETC sagt *es besteht großes Interesse an den interkulturellen Fragen und Antworten, die Theater bieten kann, besonders in Hinblick auf die mehrsprachige Perspektive.* Während der Tagung wurde die Thematik mehrsprachiger Inszenierungen vor verschiedenen Ansätzen diskutiert wie z.B. „Ein multimodaler Versuch zur Überwindung von Sprachbarrieren“, „Technische Aspekte“ sowie „Die Beziehung zwischen Schauspieler und Regisseur in übertitelten Aufführungen“ um die Europäischen Theater anzuregen, ihre Rolle als kulturelle und mehrsprachige Vermittler verstärkt wahrzunehmen. In den nächsten Monaten werden künstlerische Theaterprojekte zwischen den ETC Mitgliedern zur Mehrsprachigkeit mit dem Schwerpunkt zur Förderung von Minderheitssprachen entwickelt.

Weitere neue künstlerische Projekte wurden erarbeitet. Das Festival „Fast Forward – Young Directors from Europe“ bietet in Braunschweig im Februar 2011 jungen aufstrebenden Regisseuren die Möglichkeit, ihre Arbeit einem internationalen Publikum vorzustellen und im Mai 2011 findet in Nottingham eine „ETC Bühne“ statt, auf der europäische Theaterarbeit und zeitgenössische Stücke in Großbritannien vorgestellt werden.

Sechs neue Theatereinrichtungen wurden während der Hauptversammlung in das Netzwerk der ETC aufgenommen, die mittlerweile 47 Mitglieder in 25 Ländern zählt: Teatrul National Timisoara (Rumänien), Theater Dortmund (Deutschland), Badisches Staatstheater Karlsruhe (Deutschland), Teatro Metastasio – Stabile della Toscana Prato (Italien), Central Cultural « Jean Bart » Tulcea (Rumänien) und das KosovoInfest International Theatre Festival Pristina (Kosovo). Anlässlich des Treffens im Nahen Osten nutzten die ETC Theaterschaffenden die Gelegenheit mit meinungsführenden Vertretern der kontroversen Boykottbewegung von geplanten Theateraufführungen in Ariel zu sprechen und Theatergruppen im Westjordanland zu besuchen.

Die Europäische Theaterkonvention (ETC) ist sowohl ein künstlerisches Theaternetzwerk als auch die Interessensvertretung öffentlicher europäischer Theater. Ziel und Aufgabe der 1988 gegründeten ETC ist es die Zusammenarbeit zwischen den europäischen Theatern zu fördern und junge Künstler sowie die Entstehung neuer Theaterstücke zu unterstützen. Die ETC ist Konsortiumsmitglied der Plattform des strukturierten Dialogs zwischen der Zivilgesellschaft und der Europäischen Kommission «Förderung von Mehrsprachigkeit».

Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite der ETC oder kontaktieren Sie Heidi Wiley, Leiterin der Geschäftsstelle: Email : hwiley@etc-cte.org, Tel: 0033 1 42 63 53 64, www.etc-cte.org.
Nächste ETC Veranstaltung: 1. Young Europe Festival, 19.-24.11.2010, Straßburg Frankreich